

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор

Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

«10»

МП

20.21.г.



Программа дисциплины (модуля)

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Приложение №1. Фонд оценочных средств
- Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
- Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Борисов А. М. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), AMBorisov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)
УК-4.1.	Знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации
УК-4.2.	Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3.	Владеть методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации.

Должен уметь:

осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Должен владеть:

методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.02.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))" и относится к обязательной (обще профессиональной) части. Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 46 часа(ов), в том числе лекции - 20 часа(ов), практические занятия - 26 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 26 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Возникновение и становление теории межкультурной коммуникации.	4	2	2	0	2
2.	Тема 2. Феномен культуры. Форма и содержание культуры. Типы культур и подходы к изучению культуры.	4	4	2	0	2
3.	Тема 3. Культурная идентичность. Оппозиция 'свой-чужой'.	4	1	2	0	2
4.	Тема 4. Аккультурация как освоение чужой культуры. Основные формы (стратегии) аккультурации. Культурный шок.	4	1	2	0	2
5.	Тема 5. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры.	4	2	4	0	2
6.	Тема 6. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики.	4	2	2	0	4
7.	Тема 7. Понятие коммуникации. Общение и коммуникация. Формы коммуникации. Виды межкультурной коммуникации.	4	2	4	0	2
8.	Тема 8. Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира	4	2	4	0	4
9.	Тема 9. Концепт как единица культурной и межкультурной коммуникации. Национальная концептосфера.	4	2	2	0	4
10.	Тема 10. Проблема понимания в межкультурной коммуникации	4	2	2	0	2
	Итого: 108 ч.		20	26	0	26

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Возникновение и становление теории межкультурной коммуникации.

Понятие "культурная" и "межкультурная коммуникация". Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Э.Холл - основоположник теории межкультурной коммуникации, культурных моделей взаимодействия. Современные подходы в коммуникативистике: функционалистский, интерпретативный, критический.

Тема 2. Феномен культуры. Форма и содержание культуры. Типы культур и подходы к изучению культуры.

Понятие культуры. Составляющие культуры. Треугольник Джона Локка. Социальный, когнитивный, семиотический подходы к определению культуры. Шкала оценки культур Г.Хофстеде. Методология изучения культур К.Клакхона и Ф.Стробека. Ценностные ориентации, выражающиеся через систему отношений как параметры сопоставления культур.

Тема 3. Культурная идентичность. Оппозиция 'свой-чужой'.

Культурная идентичность. (Теория развития личности Эрика Эриксона). Понятие идентичности и ее формы. Виды идентичности. Механизмы, факторы образования культурной идентичности. Оппозиция "свой-чужой" в культурной идентичности, механизм возникновения. Типы реакций на чужую культуру. Культурная идентичность и коммуникация.

Тема 4. Аккультурация как освоение чужой культуры. Основные формы (стратегии) аккультурации. Культурный шок.

Аккультурация как освоение чужой культуры. Основные формы и стратегии аккультурации. "Культурный шок" в освоении "чужой культуры", механизм возникновения, стадии и признаки. Модель освоения чужой культуры М.Беннета. Содержание этноцентристских, этнорелятивистских этапов. Этноцентризм и его роль в МКК.

Тема 5. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры.

Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры. Представление культуры в языке и речи. Теория лингвистической относительности. Корреляций между лексикой и приоритетами общества. Зависимость между культурными ценностями и грамматическим строем языка. Культура и особенности национального дискурса. Проявление культуры в дискретных речевых актах.

Тема 6. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики.

Теория языковой личности. Вторичная языковая личность как совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и адекватному взаимодействию с представителями других культур. Структурные и системные характеристики вторичной языковой личности. Взаимосвязь и взаимовлияние языковой и вторичной языковой личности. Языковая картина мира.

Тема 7. Понятие коммуникации. Общение и коммуникация. Формы коммуникации. Виды межкультурной коммуникации.

Понятие коммуникации. Междисциплинарный характер коммуникативного знания. Соотношение понятий "общение" и "коммуникация". Функции коммуникации. Основные формы коммуникации. Структура межкультурной коммуникации. Виды межкультурной коммуникации (вербальная, невербальная, паравербальная формы коммуникации).

Тема 8. Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира

Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира. Концепт как микросистема системы "культура". Структура вербально выраженных концептов. Вербально выраженный концепт и "внутренняя форма" слова. Специфика невербально выраженных концептов. Национальные образы и символы. Характеристика национального культурного и языкового миров: концепты и константы. Изучение национальных стереотипов.

Тема 9. Концепт как единица культурной и межкультурной коммуникации. Национальная концептосфера.

Концепт как единица культурной и межкультурной коммуникации. Генетический, актуальный и прогностический смысловой планы концепта. Знаковая и образная природа концепта. Национальная концептосфера. Национально-историческая, территориальная, этнопсихологическая, социальная и др. принадлежность коммуникантов.

Тема 10. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Национальный менталитет. Сущность и механизм процесса восприятия. Процессы атрибуции в межкультурной коммуникации. Состояния неопределенности и тревожности. Эмпатия. Стереотипы, предрассудки, обобщения. Стереотипы и художественный текст. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

сайт с учебными материалами по теории коммуникации - <http://www.rdillman.com/HFCL/TUTOR/tutor0.html> (

межкультурный подкаст - <http://www.absolutely-intercultural.com>
сайт о языковой идентичности и мультилингвизме. - <http://www.multilingualliving.com>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://en.academic.ru> - <http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/263700>

<https://www.communicationtheory.org> - <https://www.communicationtheory.org/cross-cultural-communication/>

<https://www.researchgate.net> - https://www.researchgate.net/publication/242584197_A_Theory_of_Cross-Cultural_Communication

Российская коммуникативная ассоциация - http://www.russcomm.ru/rca_biblio/leontovich01.shtml

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Изучение дисциплины требует систематического посещения лекций, так как их содержание, в основном, носит межтематический характер. Интерактивный режим организации лекционного занятия создает предпосылки, ориентировочную основу для подготовки к практическому занятию по изучаемой теме. На отдельные лекции приносить соответствующий материал на бумажных носителях, присланный на электронный почтовый ящик группы (таблицы, графики, схемы). Данный материал будет прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции. Перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практические занятия предполагают активное участие в дискуссиях, работу в экспертной группе. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблемных групп.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа направлена на углубленное изучение теоретических вопросов, охватывающих основное содержание курса. Итоги самостоятельной работы представляются на семинарских занятиях в форме докладов, презентаций. В число видов работ, выполняемых самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка устных сообщений для представления на занятиях, анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего коллективного обсуждения. При подготовке к семинарским занятиям необходимо ознакомиться со списком вопросов для обсуждения, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы. Неотъемлемой частью самостоятельной работы является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники информации в процессе подготовки к семинарским занятиям.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо опираться на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра. Каждый экзаменационный билет содержит два вопроса, первый из которых предполагает проверку знаний разделов дисциплины, второй - решение конкретной проблемной задачи, анализ ситуаций (case study) с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.98

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 96.

Комплект мебели (посадочных мест) 40 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Проектор 1 шт. Портреты 12 шт. Стенды английские 2 шт. Меловая доска на ножках 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет. Внутривузовская компьютерная сеть. Доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)".

*Приложение №1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.02.03 Введение в теорию межкультурной коммуникации*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.О.02.03 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
- 4.1.1. Устный опрос
- 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.1.1.2. Критерии оценивания

- 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Дискуссия
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.3. Творческое задание
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
- 4.2.1. Экзамен
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)	УК-4.1. Знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации УК-4.2. Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах) УК-4.3. Владеть методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах) с применением адекватных языковых форм и средств	Текущий контроль: Устный опрос: Тема 1. Возникновение и становление теории межкультурной коммуникации. Тема 4. Аккультурация как освоение чужой культуры. Основные формы (стратегии) аккультурации. Культурный шок. Тема 5. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры. Дискуссия: Тема 2. Феномен культуры. Форма и содержание культуры. Типы культур и подходы к изучению культуры. Тема 3. Культурная идентичность. Оппозиция 'свой-чужой'. Тема 6. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики. Тема 7. Понятие коммуникации. Общение и коммуникация. Формы коммуникации. Виды межкультурной коммуникации. Тема 8. Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира. Тема 10. Проблема понимания в межкультурной коммуникации Творческое задание: Тема 9. Концепт как единица культурной и межкультурной коммуникации. Национальная концептосфера. Промежуточная аттестация: Экзамен

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)
УК-4	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах), требования к деловой коммуникации	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах), в том числе в нестандартных ситуациях	Знает принципы построения устного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах) в заданных ситуациях	Не знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах), требования к деловой коммуникации
	Умеет осуществлять в	Умеет осуществлять	Умеет осуществлять	Не умеет

	профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе в нестандартных ситуациях	деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях	осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере, в том числе в нестандартных ситуациях	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в заданных ситуациях	Не владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

4 семестр:

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,4,5 – 20 баллов.
2. Дискуссия: Тема 2,3,6,7,8,10 – 20 баллов.
3. Творческое задание: Тема 9 – 10 баллов.

Итого 20+20+10= 50 баллов.

Промежуточная аттестация – экзамен.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Экзамен проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий экзамен обеспечивает случайное распределение вариантов экзаменационных (зачетных) заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.

Экзаменационный билет состоит из двух вопросов.

Итого за экзамен – 50 баллов.

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

Для экзамена:

86-100 -отлично

71-85 - хорошо

56-70 - удовлетворительно

0-55 - неудовлетворительно

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 16-20 ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 9-15 ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 4 -8 ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-3 ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Тема 1

Исследования Э.Холла связи между культурой и коммуникацией, отдельных поведенческих подсистем. Раскройте содержание системы отношений, ценностных ориентаций и как они различаются в различных культурах. Каковы основные положения теории высоко- и низконтекстуальных культур Э. Холла и в чем заключается ее важность для теории межкультурной коммуникации?

Тема 4

Раскройте содержание понятия и сущность аккультурации. Охарактеризуйте основные формы и стратегии аккультурации (ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция). В чем заключается суть аккультурации как процесса коммуникации?

Тема 5

Раскройте суть теории связи языка, мышления и культуры. Почему лексика считается источником знаний о культуре? В чем разница между значением слова и его употреблением? Разная частотность использования

ключевых слов в двух языках свидетельствует о несимметричности выражаемых этими словами значений в разных культурах. Проиллюстрируйте это положение примерами из исследования, проведенного А.Вежбицкой. Почему грамматика языка считается средством проникновения в национальный менталитет? Как в грамматике проявляются особенности агентивных и пациентивных языков. В чем различия в способах выражения категории времени в полихронных и монокхронных лингвокультурах? Какие помехи в коммуникации могут возникнуть на синтаксическом уровне из-за интерференции родного языка?

4.1.2. Дискуссия

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 16-20 ставятся, если обучающийся продемонстрировал высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.

Баллы в интервале 9-15 ставятся, если обучающийся продемонстрировал средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.

Баллы в интервале 4-8 ставятся, если обучающийся продемонстрировал низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.

Баллы в интервале 0-3 ставятся, если обучающийся продемонстрировал недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Тема 2

В чем заключается трудность определения понятия "культура"?

Охарактеризуйте основные подходы к определению культуры: социальный, когнитивный и семиотический.

Раскройте суть теории связи языка, мышления и культуры.

Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности.

Приведите параметры, по которым культуры могут сопоставляться.

В основе критериев лежат ценностные ориентации, выражающиеся через систему отношений к различным явлениям действительности. Раскройте содержание системы отношений и как они различаются в различных культурах.

Каковы основные положения теории высоко- и низконтекстуальных культур Э. Холла и в чем заключается ее важность?

Тема 3

Виды идентичности. Типы реакции на другую культуру. Модель освоения чужой культуры М. Беннета. "Свой" и "чужие" в культурной идентичности. Переживание индивидом "чужого" и "своего"? при контакте с представителями другой культуры. Как это переживание может проявляться? Раскройте механизм возникновения отношения "свой - чужой?". Культурная идентичность и чужеродность культуры. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока, симптомы. Способы преодоления культурного шока.

Тема 6

Раскройте содержание понятия вторичной языковой личности. Роль вторичной языковой личности в теории обучения пониманию иноязычной речи. Индивидуальные признаки и характеристики вторичной языковой личности. Как соотносятся языковая личность первичная и вторичная? Приведите примеры интерференции языковой личности в процессе усвоения иностранного языка.

Тема 7

Как соотносятся понятия "общение" и "коммуникация"? Формы коммуникации. Виды межкультурной коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации. Сущность понятия "невербальная коммуникация". Основные формы невербальной коммуникации, их культурная обусловленность.

Тема 8

Раскройте содержание концепта как микросистемы системы "культура". Национальные образы и символы. Характеристика национального культурного и языкового миров: концепты и константы. Концепт как единица культурной и межкультурной коммуникации. Генетический, актуальный и прогностический смысловой планы концепта. Знаковая и образная природа концепта. Структура вербально выраженных концептов. Вербально выраженный концепт и "внутренняя форма" слова. В чем выражается специфика невербально выраженных концептов.

Тема 10

Раскройте суть процесса атрибуции. Раскройте причины и механизм возникновения стереотипов, предрассудков, обобщений, их негативное влияние на понимание в межкультурной коммуникации. Как состояния неопределенности и тревожности влияют на понимание в процессе межкультурной коммуникации. Эмпатия.

4.1.3. Творческое задание

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 8-10 ставятся, если обучающийся продемонстрировал высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.

Баллы в интервале 6-7 ставятся, если обучающийся продемонстрировал средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 4-5 ставятся, если обучающийся продемонстрировал низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 0-3 ставятся, если обучающийся продемонстрировал неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Национально-историческая, территориальная, этнопсихологическая, социальная и принадлежность коммуникантов. Изучение национальных стереотипов. Проведите лингвистическое исследование концепта (по выбору), используя доступные методы и приемы.

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Экзамен

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен экзамен. Экзамен проходит по билетам. В каждом билете два вопроса.

Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Экзамен проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 41-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Баллы в интервале 31-40 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 21-30 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины,

допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Баллы в интервале 0-20 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Вопросы к экзамену:

1. В чем заключается трудность определения понятия "культура". Охарактеризуйте основные подходы к определению культуры: социальный, когнитивный и семиотический. Раскройте суть теории связи языка, мышления и культуры.

2. Приведите параметры, по которым культуры могут сопоставляться. В основе критериев лежат ценностные ориентации, выражающиеся через систему отношений к различным явлениям действительности. Раскройте содержание системы отношений и как они проявляются в различных культурах.

3. Почему лексика считается источником знаний о культуре? Обоснуйте свой ответ. Одним из признаков ключевых слов, обладающих способностью раскрывать особо значимые концепты конкретной культуры, является их частотность. Разная частотность их использования в двух языках свидетельствует о несимметричности выражаемых этими словами значений в разных культурах. Проиллюстрируйте это положение примерами из исследования, проведенного А.Вежицкой.

4. Почему грамматика языка считается (Г.Гачев) средством проникновения в национальный менталитет? Какие помехи в коммуникации могут возникнуть на синтаксическом уровне из-за интерференции родного языка? Как в грамматике проявляются особенности агентивных и пациентивных языков, различия в способах выражения категории времени в полихронных и монокронных лингвокультурах?

5. Как проявляются национально-культурные особенности в дискурсе?

6. Раскройте роль невербальных средств в условиях межкультурной коммуникации. В чем заключается национально-культурная обусловленность их использования?

7. Для исследования речевых актов определяют их цели и идентифицируют семантические и прагматические условия из достижения. Они могут быть представлены в виде фреймов, т.е. структур ожиданий. Раскройте содержание, правила и условия достижения целей при реализации известных вам фреймов в общении с представителями англоязычной культуры.

8. Раскройте содержание понятия и сущность аккультурации. Основные формы и стратегии аккультурации (ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция). В чем заключается суть аккультурации как процесса коммуникации?

9. Культурная идентичность и чужеродность культуры. "Свой" и "чужие" в культурной идентичности. Раскройте механизм возникновения отношения "свой - чужой".

10. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока, симптомы, способы его преодоления. Испытывали ли состояние культурного шока? В чем была его причина? Какие этапы были пройдены?

11. Раскройте содержание понятия вторичной языковой личности, его роль в теории обучения пониманию иноязычной речи. Индивидуальные признаки и характеристики вторичной языковой личности. Соотношение языковой личности первичной и вторичной.

12. Раскройте содержание понятия "концепт", его лингвистический аспект. Назовите основные методы изучения концептов. Как актуализируется концепт в художественном тексте? Проиллюстрируйте это на примере какого-либо концепта.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

1. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2014. - 288 с. <https://znanium.com/read?pid=177054>
2. Борисова Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.:Согласие, 2015. - 96 с. // <https://znanium.com/read?pid=177054>
3. Кашкин, В. Б. Введение в теорию коммуникации [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Б. Кашкин. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 224 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=458187>

Дополнительная литература:

1. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Багана Ж. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528130.html>
2. Надеина Татьяна Михайловна. Речевая коммуникация: Учебник / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: ИНФРА-М, 2006. - 272 с.: 60х90 1/16. - (Высшее образование). (переплет) ISBN 5-16-002657-6. <http://znanium.com/bookread2.php?book=109282>
3. Кулинич М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учеб. пособие / М.А. Кулинич, О.А. Кострова ; под общ. ред. О.А. Костровой. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 248 с. - ISBN 978-5-9765-2823-9. - <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976528239-SCN0000/000.html>
4. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - М.: Флинта; СПб.: Наука, 2007. - 224 с.: 60х88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-89349-472-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=131022>
5. Языковые и культурные контакты [Электронный ресурс] / Щипицина Л.Ю. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009214.html>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.